

# КРАТКОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

старший преподаватель Уметов К. К.

кафедра Кыргызского, русского и иностранных языков  
Кыргызский национальный аграрный университет имени К. И. Скрябина, г. Бишкек

**Abstract:** The article analyses the derivation of nouns in German and Kyrgyz languages. We study different types of formation of nouns in both languages, as well as the formation of nouns by prefixing

**Keywords:** analysis, word formation, noun prefixes, suffixes, gender, parts of speech, morpheme

Еще в раннюю эпоху формирования языка установились системы современного словообразования и ее многие формы. Как и в других иностранных языках которых мы учим, такие действия происходят и в нашем родном языке. При изучении словообразования иностранного языка, например немецкого можно сравнить ее системой словообразования родного, кыргызского языка, так как одним из приемов усвоения системы словообразования иностранного языка является сопоставления с родным языком. Словообразования, например, имен существительных в обоих языках и их сопоставление может стать этому еще одним примером. При изучении словообразования имен существительных этих двух разных языков можно выделить следующее.

При образовании существительных в немецком и кыргызском языках большую роль играет суффиксация. Если суффиксы немецких существительных делятся по признаку рода, то есть на суффиксы существительных мужского, женского и среднего рода, то такого деления в кыргызском языке быть не может, так как нет грамматической категории рода.

Основное место в образовании существительных кыргызского языка занимает морфологический способ как наиболее продуктивный [Орузбаева, 1958]. С помощью ряда продуктивных аффиксов образуются существительные от имен существительных и других именных частей речи. К наиболее продуктивным аффиксам относятся **-чы** (-чи, -чу, -чү), которые являются объектом профессии, например: койчу der Schafer - кой das Schaf;

**-лык** (-лик, -лук, -лүк; -дык, -дүк, -дик, -дук; -тык, -тик, -тук, -түк) обладает большим объемом деривационных значений и служит для образования существительных с разнообразной семантикой, например: бала das Kind - балалык die Kindheit. Образованный путем слияния агентивного аффикса **-чы** и аффикса **-лык**, аффикса **-лаш** с вариантами, аффикса **-чык** с вариантами, аффикса **-чак** с вариантами, аффикса **-ча** с вариантами, **-лак** с вариантами и другие дополняют списки продуктивных аффиксов кыргызского языка.

Непродуктивные аффиксы встречаются в именах существительных, которые можно признать производными только в результате этимологического выделения корневой и словообразовательной морфем.

**Указанных некоторых немецких и кыргызских суффиксов можно посмотреть в небольшой сопоставительной таблице:**

Другим еще важным способом словообразования является префиксация [Фиш, 1967]. Наиболее распространенный немецкий префикс<sup>3</sup> **un-** отрицает основное значения слова. Такое же значение имеет обычно и префикс **miß-**. Эквивалентом префиксов **un-** и **miß-** является чаще всего киргизский суффикс **-сыз** (с вариантами), например: der **Miß**erfolg - ийгилик**сыз**, die **Miß**ernte - түшүм**сүздүк**, das **Ungl**ück - бакыт**сыздык**, die **Un**schuld - күнөө**сүз**.

Суффикс **-сыз**, как и префикс **un-**, употребляется часто в сочетании с другими словообразовательными суффиксами, которые стоят после **-сыз**, например: die **Un**höflichkeit - **адеп**сыздик, die **Un**gesetzlichkeit - **мыйзам**сыздык.

Префикс **un-** передается тоже нередко путем отрицательного слова **эмес**, поставленного после основного слова, например: der **Un**mensch - киши **эмес**, die **Un**möglichkeit – мүмкүн **эместик**.

<sup>3</sup> Аффикс, стоящий впереди корня

Таблица 1

Некоторые суффиксы существительных в немецком языке				Их эквивалентные суффиксы в кыргызском языке	
м. р.	ж. р.	ср.р.	примеры	часто	примеры
-er			Schüler	-чы (и вар.)	окуучу
-ner			Gärtner	-чы	бакчы
-el			Schlüssel	-гыч (и вар.)	ачкыч
-e			Kirgise	-	кыргыз
-er			Moskauer	-лык (и вар.)	москвалык
-aner			Amerikaner	-лык	америкалык
	-in		Freundin	-даш	курдаш
	-schaft		Freundschaft	-лык (и вар.)	достук
	-heit		Schönheit	-лык	сулуулык
	-ung		Übersetzung	-ма (и вар.)	котормо
	-e		Lehre	-уу	окуу
	-e		Wärme	-лык	жылуулык
	-ei		Zimmer <i>ei</i>	-чылык	устачылык
		-lein	Mütterlein	-ке	энеке
		-lein	Büchlein	-че (и вар.)	китепче

В кыргызском языке не находящий соответствующего словообразовательного аффикса префикс **un-** обозначает усиление основного значения слова, например: die **Unzahl** - эсепсиз, die **Unmenge** - абдан көп.

Нечто первобытное и древнее обозначает префикс **ur-**, которое в кыргызском языке передается описательным путем, например: der **Urwald** - байыркы токой, der **Urmensch** - байыркы адам.

Префикс **ge-** придает основе собирательное значение и сопровождается часто чередованием корневого гласного, например: das **Gebäude** - имарат, das **Gebirge** - тоо тутуму, das **Geschrei** – кыйкырык.

До некоторых времен многие наши ученые в области словообразования не указывали о существовании префиксов кыргызского языка. Аффиксом стоящим перед корнем кыргызского языка можно считать заимствованного из иранского языка префикса **бей-**. В кыргызском языке имеются достаточно слов с вышеуказанным префиксом, которые означают или негативные качества или душевное состояние кого-либо, например: *бейбааш*, *бейтартуп*, *беймаани*, *беймаза*, *бейадеп*, *беймаал*, *беймарал*. А слово **бейтааныш** имеет даже эквивалент с немецким словом **unbekannt** (bekannt - тааныш). В этом случае этот префикс вполне мог бы сравниться с немецким префиксом **un-**. А слова *бейөкмөт*, *бейажал*, *беймаалым* широко употребляются в средствах массовой информации.

На немецком языке вышеназванный вид называется эксплицитная деривация. Такой тип деривации имеет три вида:

1) префикс + основная морфема, называется префиксация, например: *un+wetter* - *аба ырайынын бузулушу*;

2) основная морфема + суффикс, суффиксация, например: *winter+lich* - *кыштагыдай*;

3) основная морфема + циркумфикс, циркумфиксация, например: *Ge+lauf+e* - *чуркоо*.

Второй вид называется имплицитная деривация. Этот вид можно называть одним из видов субстантивации, так как это способ образования существительных путем перехода какой-либо части речи в класс существительных, не изменяя его основной смысл. Например: *kochen* - *тамак жасоо* → *der Koch* - *аштозчу*, *trinken* - *ичүү* → *der Trank* - *ичимдик*, *laufen* - *чуркоо (этиш)* → *der Lauf* - *чуркоо (зам атооч)*, *gehen* - *жүрүү (этиш)* → *der Gang* - *жүрүү (зам атооч)*.

Следующий вид называется конверсия, то есть субстантивация других частей речи без аффиксов и без чередования корня. Например: *essen* - *тамак ичүү* → *das Essen* *тамак*, *grün* - *жашыл* → *das Grün* - *жашыл өсүмдүк*.

Многие существительные в немецком языке образуются от основ глаголов без суффиксов. Большинство из них образуется без изменения корня, то есть сама основа инфинитива, сочетаясь с артиклем, становится существительным, приобретая новое лексическое значение, например: *tanzen* – бийлөө → *der Tanz* - бий, *kaufen* – сатып алуу → *der Kauf* - сатык, *rufen* – чакыруу → *der Ruf* - чакырык. Группа существительных образовалась от основ сильных глаголов с изменением корня, например: *klingen* – коңгуроо кагуу → *der Klang* - коңгуроо, *werfen* – ыргытуу (этиши) → *der Wurf* - ыргытуу (бросок), *fliegen* – учуу (этиши) → *der Flug* - учуу (полёт). Как явствует из приведенных примеров, соответствующие кыргызские отглагольные существительные образуются при помощи суффиксов **-уу, -оо, -үү, -өө**. В отличие от немецкого языка, кыргызские существительные не могут образоваться от основ глаголов без суффиксов, так как основа глагола сама по себе является повелительной формой глагола. С другой стороны, корни кыргызских слов не подвергаются чередованиям, распространённым в немецком языке как Umlaut, Brechung (преломление), Ablaut.

В обоих языках и прилагательные и причастия часто подвергаются субстантивации. Но в отличие от кыргызского языка в немецком они принимают соответствующие окончания, например: от слово *krank* (оору) - *der Kranke* (оорулуу киши); от слово *jung* (жааш) - *der Junge* (жааш жигит); от причастие *lesend* (окуп жаткан) - *der Lesende* (окуп жаткан киши) и.т.

Соединение двух или более слов в одно существительное, которое называется словосложением, является наиболее продуктивным средством образования существительных. Такое соединение может иметь место в немецком языке без формальных соединительных средств, например: *der Apfel* (алма) + *der Baum* (дарак) = *der Apfelbaum* (алма бак), *der Apfel* (алма) + *der Wein* (шаран) = *der Apfelwein* (алма шарабы); *die Wand* (дубал) + *die Zeitung* (гезит) = *die Wandzeitung* (дубал гезит) или путем соединительных элементов **e, (e)n, s, es, er**, например: *der Tag* (күн) + *das Buch* (китен) = *das Tagebuch* (күндөлүк), *die Arbeit* (жумуш) + *der Tag* (күн) = *der Arbeitstag* (жумуш күн). В отличие от немецкого языка сложные существительные в кыргызском языке образуются без соединительных элементов, например: *die Eisenbahn* - темир жол. Нужно тоже отметить расхождение в правописании сложных существительных в обоих языках. Части сложного существительного в немецком языке пишутся слитно, а в кыргызском языке эти части пишутся обычно раздельно, а иногда через дефис, например: *die Steinbrücke* - таш көпүрө, *die Eltern* - ата-эне.

В немецком языке последнее слово в сложном существительном называется основным [Hans Wellmann, 1975]. Это положение относится в большинстве случаев и к кыргызским сложным существительным [Современный кыргызский литературный язык, 2010]. Первая часть сложного существительного является часто в обоих языках именем существительным, приобретающим смысл определяющего слова, то есть смысл прилагательного, например: *die Fleischsuppe* - эт (Fleisch) шорпо (Suppe), *das Tintenfass* - сья (Tinte) челек (Fass).

Такой же смысл определяющего слова может приобретать и другая часть речи, выступающая как первый компонент сложного существительного. Такими частями речи могут быть прилагательные, числительные, глаголы и другие, например: *der Großvater* - чоң ата, *das Dreieck* - үч бурчтук.

Нужно подчеркнуть, что немецкие сложные существительные передаются часто в кыргызском языке простыми словосочетаниями, в которых основное слово часто принимает притяжательный аффикс **-ы (-сы)**: *der Kindergarten* - балдар бакчасы, *das Schulgebäude* - мектеп имараты, *das Stadttheater* - шаар театры. Совершенно естественно, что состав сопоставляемых эквивалентных сложных существительных может не совпадать по частям речи, например: *das Rindvieh* (2 существительных) - кара мал (прилагательное + существительное); *der Regenbogen* - көк желе.

Еще одним важным и интересным моментом является то, что меняя местами некоторые сложные существительные немецкого, меняется и смысл сложного слова, например: *das Taschengeld* карманные деньги - *die Geldtasche* кошелёк, *die Kuhmilch* коровье молоко - *die Milchkuh* дойная корова, *der Baumstamm* ствол дерева - *der Stammbaum* родословное дерево, *die Tischlampe* настольная лампа – *der Lampentisch* стол для лампы и.т.д.

При переводе на кыргызский язык в некоторых сложных существительных второе является основным, а первое определяющим, например слово *Arzt* - врач определяется впереди стоящими словами, например: *Augenarzt* - окулист (көз доктур), *Zahnarzt* - стоматолог (тиши

доктур), *Frauenarzt* - гинеколог (аялдар доктуру), *Kinderarzt* - педиатр (балдар доктуру), *Tierarzt* – ветеринар (мал доктур).

В структуре языка словообразование имеет своё место [Грамматика киргизского литературного языка, 1987]. С изучением законов словообразования, его способов и средств мы изучаем общий строй этого языка, так как они неразрывно связаны. И знание этих законов, способов и средств играет большую роль также для практического изучения того или иного языка. Конечно, объяснить все законы словообразования немногими примерами, которые даны в этой статье невозможно. Был проведен лишь своего рода маленький анализ, который заканчивается описанием некоторых законов словообразования трех родов имен существительных немецкого языка, и их сопоставления с словообразованием существительных киргизского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Современный киргизский литературный язык, Бишкек, 2010
2. Академия наук Киргизской ССР, Грамматика киргизского литературного языка, Фрунзе, 1987
3. Вельманн Ганс. Словообразование немецкого языка. Типы и тенденции в современном языке. Вторая часть: Имя существительное. Шванн, Дюсельдорф, 1975.
4. Орузбаева Б. О. Словообразующие аффиксы киргизского языка, Фрунзе, 1958
5. Фиш М. Ш., Словообразование немецкого языка в сопоставлении с киргизским языком, Фрунзе, 1967
6. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь, М. 1940